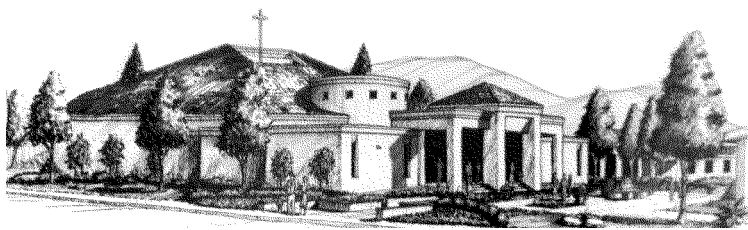


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿五主日

主曆二〇一五年九月二十日

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

讀經默想

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

耶穌——偉大的教育家

研究馬爾谷福音，便會發現這本福音雖然較短，但描述耶穌教育門徒則是最出色的。在第八章至第十章之間，作者用兩個治療瞎子的故事，包裹著三次預言受難的言論，說明耶穌如何去教育門徒，並指出作門徒的代價和條件。一切都發生在往耶路撒冷途中，三次教訓都有同一的模式：首先預言受難，而門徒抗拒或不明白，然後耶穌召集十二門徒教訓他們。三次都是避開群眾，私下教育，可能在人群中很難有真正人際關係的接觸，而且在群眾中，人容易感到威脅，怕成為被批評或取笑的對象。今日福音清楚表達耶穌在不讓人知道的情形下才教育門徒。

這是耶穌第二次預言被出賣及被殺害，「門徒們不明白這些話，又不敢問祂」。本來這是教學常見的現象，學生在課室裡不敢問老師，寧願下課後問同學或問補習老師。不過，門徒不敢問可能另有意思。人對不喜歡的東西往往不想知道，免得影響心情或要負上責任，就當它不存在好了。門徒期望耶穌來恢復以色列王國，但耶穌卻預言自己會被殺害，他們根本不想知道詳情。其實，耶穌三次預言自己受難，每次說話都是清楚、簡單、直接，但門徒

竟然三次都不明白，遲鈍得令人驚訝。除非天主蒙蔽了他們的理智，否則這些並非弱智的門徒，不是不能了解耶穌的意思，只是不想明白，不想知道，故意把話題轉到別的東西，於是爭論誰最大，耶穌也趁機教育他們。

「他們來到葛法翁，進了屋子」，這裡大概指伯多祿的家，聖經記載耶穌曾在葛法翁治好他的岳母。耶穌問他們路上爭論甚麼，要他們承認爭論之不當。他們全部默不作聲，表示默認行為是理虧的。他們爭論誰最大，並非指誰的年紀最大，而是指誰最能幹、最出人頭地、最受耶穌重用。耶穌曾稱讚伯多祿是磐石，可能使他心花怒放；他的哥哥安德肋大概不會服氣，因他是第一個認識耶穌的門徒，伯多祿是由他介紹才認識耶穌的；雅各伯和若望兩兄弟是耶穌的親信，有可能是耶穌的親戚，耶穌也重用他們，常帶在身邊，難怪他們要求坐在耶穌的左右兩邊；斐理伯是個希臘的名字，他很可能懂希臘文，大概受過點教育，覺得自己應在目不識丁的門徒之上；納塔乃耳天生傲骨，目空一切，曾批評耶穌的出處：「從納匝肋還能出甚麼好事嗎？」自不把其他門徒放在眼內；猶達斯被耶穌委派管理錢囊，管錢的人通常精明非常，極有可能他是門徒中最聰明、最能幹、最敏銳的一個；熱誠者西滿是個革命專家，要復國他最拿手。其他稅吏瑪竇、懷疑者多默都有獨特性格，都不甘在人後。耶穌要這班人靜下來，問問自己爭甚麼及為甚麼爭。

「耶穌坐下」，這是傳統師傅教導學生的姿態。祂教訓十二門徒，為領袖的條件必須有謙下服務的心態。祂還拉一個小孩來示範，教他們為兄弟中最弱小的服務，而這種服務是無償的。有人指出，耶穌在伯多祿家裡拉一個小孩子來，這孩子會不會是伯多祿的兒子？或者是他的姪子？如果耶穌指定伯多祿為領袖，又以他的孩子來示範，是否教導我們，當我們為下一代服務時，不應諸多要求，因為我們是為天主服務，天主自會賞報？

今日福音的訊息並不新鮮，背十字架是基督徒的老生常談；人民的公僕，無償的服務，非基督徒也會講，困難之處就是難以實行。畏難卸責是人之常情，耶穌多次教導並沒有使門徒改變。直到耶穌死在十字架上，這份無邊的愛使門徒驚醒過來。我們缺乏的，似乎不是知性的認識，而是一份深刻的宗教經驗。如果我們感受到基督愛我，

那麼，背生活上的十字架，對弱小者無償的服務，僕人的心態等才成為可能，否則我們只停留在理念的層次，責成下一代也缺乏說服力。

讓我們彼此祈禱，求天主賜我們愛的經驗，好能向耶穌學習，先培育自己，然後再教育下一代。

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：永聚一堂

Marty Haugen

C 6/8

薛嶺寧譯

2 6 6 6 7 | i 7 5 6 2 | 5 6 5 4 2 | 3 2 1 2 . |
 一、主的聖殿真 光燦爛輝煌，一切黑暗罪 惡都止息，
 二、年青的生命 充滿了奧蹟，年長的人們 渴望聖容，
 三、在主的聖殿 呈獻上酒水，在聖祭內領 新生之糧，
 四、莫受黑暗的 轄制和束縛，莫因榮華而 腐敗輕浮，

2 6 6 6 7 | i 7 5 6 2 | 5 6 5 4 3 2 | 3/8 1 2 3 |
 一、請看眾徒的 成敗和理想，都在曙光之際 呈獻予
 二、自古至今世 世都讚頌主，奉召為主傳播 生命之
 三、揀選我們為 幸福的兒女，召叫我們做地 上鹽和
 四、就在這聖殿 真光要閃耀，就在這聖殿 天國降

6/8 2 - - | 2 . 0 . | 3 3 3 3 4 | 5 4 2 3 6 |
 一、主。 迷途、渴慕的 共聚在一堂，
 二、光。 富裕、傲慢的 共聚在一堂，
 三、光。 賜我 們眾人 精神的飲料，
 四、臨。 賜我 們團結 永聚在一堂，

3 3 3 3 4 | 5 4 2 3 . | 2 6 6 6 7 | i 7 5 6 2 |
 一、癱腿、瞎眼的 也聚一堂；喚醒我們決 心決意回首，
 二、卓越、健強的 也聚一堂；賜我們眾人 溫良又謙遜，
 三、賜我 們眾人 主的神糧；引導護佑我 逆境中順受，
 四、賜我 們活出 祢的精神；主的愛火永 燃我身我心，

5 6 5 4 3 2 | 3/8 1 2 3 | 6/8 2 - - | 2 . 0 . ||
 一、賜予我們末日 獲得永 生。
 二、賜我們勇氣高 唱生命 歌。
 三、聖化我生命也 聖化我 心。
 四、同心協力堅守 至聖教 會。

© 1982, G.I.A. Publications, Inc. Chicago, Illinois. All rights reserved.

Chinese translation © 1992, Lilitana Hsueh-Gutierrez. All rights reserved.

Published by PMP International. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

讀經一：

恭讀智慧篇

二，12，17~20

惡人說：「我們要陷害義人，因為他太令我們討厭，反對我們的行為，指責我們違犯法律，控訴我們品行不檢。我們要看他的話是否真實，看看他有什麼結局。如果義人是天主的兒子，天主一定會幫助他，拯救他脫離敵人的手。讓我們用恥辱和酷刑考驗他，查看他是否溫良，考驗他是否忍耐。讓我們判他受可恥的死刑，看看是否有人來救他，像他所說的一樣。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠五三

答： F 4/4 虔敬、悠揚 ♩ = 120

朱健仁 曲

6 - 3 - | 6 - - - | 5 . 6 5 6 | 3 - - - |
 上 主 必 扶 持 (我。
 3 6 - 3 | 2 - 2 2 3 | 6 - - - | 6 - - - ||
 上主 必 扶持) 我。

領：

- 一、天主，求祢因祢的名拯救我，以祢的大能為我伸冤。天主，求祢垂允我的祈禱，側耳傾聽我的哀告。
- 二、因為傲慢的人起來向我進攻，強橫的人想謀害我的性命，他們沒有把天主放在眼中。沒有把天主放在眼中。
- 三、天主必協助我，上主必扶持我。上主，我甘願向祢呈奉祭獻，我要頌讚祢的美名。

讀經二：

恭讀聖雅格書

三，16~四，3

弟兄姊妹們：哪裡有嫉妒和紛爭，哪裡就必有紊亂和種種惡行。但是那從天上來的智慧，首先是純潔的，其次是和平的，寬仁的，柔順的，滿有仁慈和善果的，不偏不倚，毫無矯飾。在有和平的地方，謀求和平的人撒下正義的種子。

你們中間的紛爭和衝突是從哪裡來的呢？不是從你們身內爭鬥的私慾來的嗎？你們貪婪，若得不到，便要殺人；你們嫉妒，若一無所得，就要打鬥爭執。你們得不到，是因為你們不求；你們求而不得，是因為你們求的不當：你們求財富，只為滿足你們的私慾。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。
 6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。
 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路 亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，

為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

福音：

恭讀聖瑪谷福音

九，30~37

那時候，耶穌和門徒們起身，經過加里肋亞；耶穌不願意讓人知道。因為祂正在教訓門徒。祂對他們說：「人子快要被交付在人的手裡，他們要殺害祂，死後第三天，祂要復活。」可是門徒們不明白這些話，又不敢問祂。

他們來到葛法翁，進了屋子，耶穌問他們說：「你們在路上爭論些什麼呢？」他們都默不作聲，因為他們一路上

在彼此爭論他們當中誰比較大。耶穌坐下，叫過那十二門徒來，對他們說：「誰若想居首位，就必須居於眾人末，做大眾的僕人。」然後祂拉過一個小孩子來，讓他站在門徒們中間，又抱起他來，對他們說：「誰因我的名字，接待一個這樣的小孩子，就是接待我；誰接待我，不是接待我，而是接待派遣我來的那一位。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church
奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 這是我所求

對經： D 4/4

Dan Schutte

0 5 5 5 · 3 | 1 - - 0 | 0 4 5 6 · 7 | 5 - - 0 |
認識接 近 主： 這是我 所 求，
0 3 4 5 · 6 | 3 - 0 1 2 | 3 · 1 3 2 | 1 - - 0 ||
背負十 字 架， 分擔 祂 所戴的 冠。

詩節：

0 7^b 7^b 7^b 7^b | 6 - - 0 | 5 4 3 4 5 | 4 - - 0 |
1、 除此不__奢 求， 餘事皆 為 塵 土。
2、 我將盡__力 跑； 我將 勇 敢面 對
3、 你我應 常喜 樂， 在主 內 常喜 樂，
0 7 7 7 · 7 | i - - 6 7 | i i - 7 6 | 5 - - 0 ||
1、 唯有蒙 主 恩 此恩 常在 我心 頭。
2、 直到我 贏得 在__主 內的 償 報。
3、 如天上 明 星 在__黑 夜 閃__爍。

Text: Based on Philipians 3:7-16; 2:15, 18.

Text and music © 1981, OCP. All rights reserved.

Chinese Translation: © 1982 Carl Wang, Lilianna Hsueh-Gutierrez.

Published by PMP International. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唸天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 聆聽聞道

D 3/4

David Haas

1 2 3 | 3 - - | 3 4 5 | 5 - 5 | 6 - 4 | 5 - 5 1 | 4 3 1 | 2 - - |
我們曾見， 祂的容貌， 在心 中聽 到祂的聲音。
1 2 3 | 3 - - | 5 6 7 | i - - | i - 5 | 6 5 4 4 | 5 1 ·
「在我愛內 全心生活， 如 天父多麼 愛我，
1 | 4 3 3 2 | 1 - - | 1 - - | 0 - - | 0 - - ||
我 也愛了 你 們。」

詩節：

6 · 6 7 i | 5 - - 1 1 | 6 5 4 | 5 1 - 1 | 7^b 7^b 6 |
1、「我是 葡萄 樹， 你們是 枝 條， 在 我 內
2、「遵 行 我誠 命， 就是 與我 同行， 不 再為
3、「人 若 為朋 友 捨身 致 命， 這 種仁

4 5 6 4 | 5 5 4 | 5 - - | 5 - - ||

- 1、 生 活 的才 豐盛結 果。」
- 2、 僕， 而是朋 友。」
- 3、 愛 世上罕 見。」

© 1983, G.I.A. Publications, Inc. All rights reserved.

Chinese translation © 2012, 2014, Louis C, Zee, Lilliana Hsueh-Gutierrez. All rights reserved.

Published by PMP International. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

請聖燭祝福禮

上週：張宏保、劉靜文。

本週：彭果嫦。

祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你
6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 帶著主的聖言

Christopher Walker

G 6/8 ♩.=69

薛嶺寧 譯

詩節

5 5 3 1 | 6 4 5 1 7 | 1 - - | 2 3 4 4 | 4 1 1 |
1. 帶著主的 聖言 去各地方， 把天主的 聖言
2. 帶著主的 平安 去各地方， 把天主的 平安
3. 帶著主的 喜樂 去各地方， 把天主的 喜樂
4. 帶著主的 聖愛* 去各地方， 把天主的 聖愛
1 | 2 · 1 2 2 · | 2 - - ||
1-4. 傳 播 成 長。

對經

3 · 3 1 | 6 3 2 1 | 2 · 2 7 | 3 2 1 7 | 1 · 1 |
去 吧！平安地歸 去， 平 安的事奉 主
2 3 | 4 3 2 1 | 4 3 2 1 | 3/8 5 1 7 | 6/8 1 - - | 1 0 · ||
讓天 主的愛，天 主的愛傳 到各地 方。

*希望、光明、信德…

Text © 1991, James Harrison. Music © 1991, Christopher Walker.

Text and music published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

Chinese translation © Lilianna Hsueh-Gutierrez, All rights reserved. Used with permission.

Published by PMP International. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

葛寧意追思徐雪足姊妹，求天國永福。
符曙新、趙金潤為范媽媽王懷清女士求天鄉永福。
章桐君為二女婿洪偉禮求安息天鄉。
陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。
向家子女為父親向列三、母親向任祥雲求安息主懷。
仁愛基信團為賈濟華母親高筱芬女士求安息主懷。
吳金發為哥哥吳金山 Luis 求天堂永福，靈魂永安。
聖詠團為謝荷君姊妹求安息主懷。
王承舜、崔錦榮為謝荷君姊妹求安息主懷。
彭馥青及東區高中同學們感謝天主恩賜呂純蓉母親
呂張淑娥伯母（聖名路濟亞）天鄉永福。
謝忠厚、鍾玉粧為女兒謝荷君祈禱，求靈魂永安，
早享天堂永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、于朱浣蘭、梁福財、胡天寶、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、傅家琦、張婷江、陳莉姍、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、彭保祿神父、余原、傅佩玉、郭德蘭、周富美、李蕙若、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、薛衡山、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、楊秀鑾、吳祝愛娟、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Kasey Liang、Maria Brett、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、劉楊老夫人、胡慧蓉、梁淑雯。

為新亡者祈禱: 吳金山、謝荷君、呂張淑娥、李友忠修女、范王懷清。

佈告欄

九月: 聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週: 聖體聖血員

下週: 中秋節晚會

慕道班啟事

2015-2016天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/13 開課, 每週主日下午四時三刻到六時在本堂 4-5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡: 626-839-8845 歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

中秋節晚會: 花好月圓人團圓

音樂會於九月廿七日週日五時開始
六時開始餐會及摸彩

特邀: 飛颺的種子合唱團
天主教羅蘭崗華人聖詠團
天主教羅蘭崗華人兒童聖詠團

感謝大家踴躍支持, 我們已有 343 人交回票根。請大家提醒大家, 當天必須憑票入場: 請來賓一定要記得帶票。建議餐費: 每人\$5。還有, 我們仍需要摸彩的獎品。願意捐獎品者請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232。

大華禮卡

若您常在大華購物, 請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持!

三十週年慶啟事

回顧、緬懷、感恩、展望

主曆二〇一五年十月十七日:
上午九時半至下午二時

上午九時半: 三十週年慶
感恩彌撒

上午十一時: 慶祝活動

中午十二時: 餐會

天主教
羅蘭崗華人教友團體



三十週年紀念冊啟事

為紀念本華人團體成立三十週年, 我們將出一本紀念冊。我們希望在紀念冊中刊登教友的照片及感言。願提供感言者請將中文姓名及五十字左右的感言用電郵傳給李如卿姊妹 leeruching@gmail.com (也可手寫)。願提供照片者請將其給李如卿姊妹或王維禮弟兄 william.wang.ca.us@gmail.com

小天使兒童聖詠團啟事

對象: 5-11 歲小朋友 (教友、非教友皆可)。

內容: 歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用: 免費。

練唱: 主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232。

堂區消息

1. 聖堂祝聖銀慶謝啟

我們由衷地感謝所有使我們聖堂祝聖銀慶成為如此美好慶典的人士。感謝所有策劃禮儀及在禮儀中事奉的人士。非常感謝 Judd 與 Aurora Ball, Yani Aquino 和 Ray Gasca 不辭辛勞地宣傳銀慶摸彩。也感謝所有食物攤位的志工及 Juanita Allen 的協調。感謝所有在餘興節目中表演的人士及 Cora Sanchez 的協調。感謝所有幫助募款及所有以其它方式協助聖堂祝聖銀慶活動的人士。感謝大家使銀慶成為如此難忘的慶典。

2. 恭喜聖堂祝聖銀慶摸彩中獎者

頭獎: Bella Velasco (Ticket # 02960)

二獎: Steven & Danielle Gonzalez (Ticket # 02799)

三獎: Kim Nguyen (Ticket # 03394)

3. 恭喜我們堂區的新教理講授員。他們已完成陶成訓練, 並於上主日接受龔梅茲總主教的派遣: Rosalinda de Castro, Dr. George Gabison, Rose Herrera, Lourdes Leano, Mary Rose Lee.

4. 特敬速援聖母彌撒

9/26 (週六) 5 PM 彌撒中孩童們將向聖母獻花。彌撒後在禮堂有餐會。詳情請洽 Jeffin Teoxon (626) 806-8677

5. 九月捐贈項目:

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要兒童衣服 (4 號至 10 號)。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。